



INTERNOVAS

Anno 06 – Mensual – ISSN 0103-8648

AUGUSTO 1995 – Numero 38

Bulletin informative de Interlingua in Brasil.

Internovas in retardo !

Nos es le prime informar al publico que nostre bulletin es in retardo. Le motivo principal es a causa del vendita del microcomputator del Redactor. On intende comprar un altere plus moderne in decembre.

Durante iste tempore nos face un matrice e lo fotocopia. Le invios postal sera con 2 exemplares cata vice, assi que nos spera regularisar lo brevemente.

NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Notícies HOBOCTH



- Attention ! Pro nostre Sexte COBINTER (Conferentia Brasilian de Interlingua, 18/21 de julio 96, a João Pessoa-PB) le UBI intende organizar un excursion per autobus que va per iste itinerario: Brasilia, Salvador, Aracaju, Maceió, Recife e João Pessoa. Qui vole participar, favor annunciar se anticipatemente. Futurmente nos va lancear un Circular con tote le explicationes.
- Nostre Conferentia va comenciar jovedi vespere (reception e apertura) e finira dominica matino per le promenada touristic trans le urbe.
- Un altere fracasso del "idioma schematic verde" – le Projecto

del Camera Legislative de Brasilia pro "officialisar esp-to in tote le scholas public primari (!!) e secundari", malgrado approbate, era decisivamente vetate per le Governator.

- Le Vice Secretario del UMI cambiava su adresse. Favor inviar letteras e correspondentias al: Caixa Postal 9678, 70001-970 Brasilia-DF.
- Reporto super le Quinte Conferentia Brasilian de Interlingua appareva sur PANORAMA 2/95.
- *Discussiones de Interlingua*, de Alexander Gode e le quadernos (Encyclopedia) de Ric Berger (*Historia del Lingua International I e II*) son instrumentos valiosissime pro tote le interlinguistas, principalmente les qui vole organizar projectos personal sin le necessari cognoscentia evolutive del Interlinguistica, ab artificialismo, schematismo verso le naturalitate. Interlingua, solution natural, era coordinate per multe filologos e linguistas professional e non se tracta de un invention arbitrari de un sol persona. Isto es un cosa a pensar ! Le obras citate es comprabile in le Servicio de Libros – UMI, in Nederland.
- INERNOVAS es distribuite in 2 exemplares de cata mense assi que nos pensa recuperar le retardo. Illo occurreva a causa del vendita del micro-computator del Redaction. Ora nos spera regularisar le edition e invios postal. In 96 nostre lectores habera un nove sorpresa editorial. Attende lo !
- Newton Menezes Julio (adresse al final) es traductor professional. Ultra portugese e ora interlingua, ille face

versiones a espaniol, anglese, greco e hebraico.

- **INTERFUNDO:**
- Donos: R.M. = 11.
- A tote le Mecenas, multe gratias !
- Summa in cassa = R\$ 275.

Lûgatçe Türkçe Interlingua

(Dicionário Turco-Interlingua, 1994, A5, 12 páginas, preço: 3 florins)

A língua turca é falada por quase 50 milhões de pessoas. Apesar de não fazer parte da família indoeuropeia, o idioma turco – como todas as línguas da atualidade – sofreu grandes influências das raízes internacionais, que hoje já compõem o seu vocabulário nacional.

Este livreto traz cerca de 1.500 palavras fundamentais em turco e interlingua.

Se bem que ainda faltam manuais para o estudo e gramática, essa obra para os turcófonos é um bom começo !

E aos turcos que se interessam e aprendem interlingua – sejam bem-vindos !

Através da interlingua uma ponte de contacto se abre com a comunidade internacional.

Que oxalá apareçam mais livros e manuais em turco, de modo a incorporar mais esta importante cultura.

Breve Grammatica con duo micro-vocabularios de interlingua
(Victor Sitnitchenko, 1993, A5, 16 páginas, preço: 4 florins) – em ucraniano

O ucraniano é falado por cerca de 60 milhões de pessoas. Naturalmente uma língua tão importante não poderia estar fora do círculo interlinguista. Mesmo nos países americanos como Brasil, Canadá, Argentina e Estados Unidos existem várias colônias de imigrantes ucranianos.

Pensando bem nisso, Sitnitchenko deu início à produção de obras de maneira bastante prática. É notável como aumentou a

publicação de obras em ucraniano, nos últimos anos.

O livro é pequeno com informações sucintas, mas cumpre integralmente a sua finalidade – informar o público ucraniano, ensinando-lhes a gramática fundamental da interlingua.

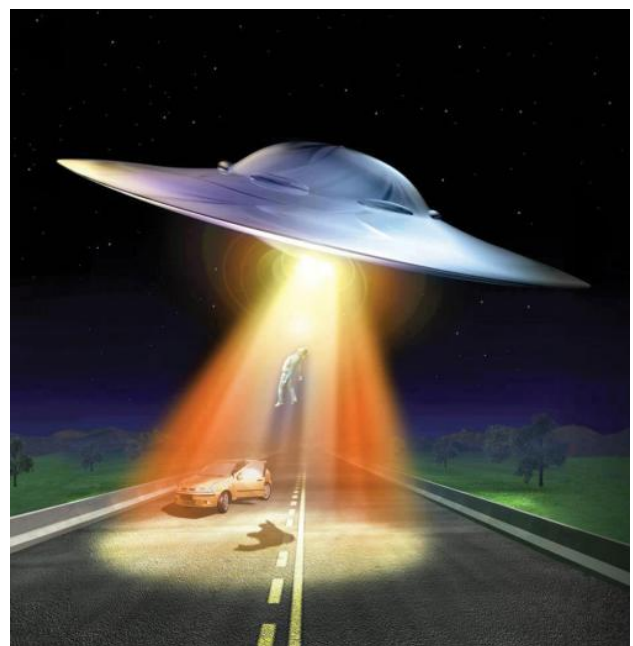
Acompanha esta obra uma lista vocabular em ucraniano e interlingua.

Nossas congratulações aos colegas ucranianos com este livro, que juntamente com a obra de Yuri Tcherednikov dá uma orientação segura no aprendizado básico da interlingua.

Ufologia

Messages de Kraspedon

Le 15 de novembre 1952, justo in descendita de Serra Angatuba, São Paulo, Oswaldo Oliveira Pedrosa, retornava dum nocte verso le capital. Proxime ille videva altiar se silencieusement un nave spatial ronde de color orange, 20metros de diametro. Le objecto volante aterrava in le medio del rodovia e ab illo sortiva un homine alte, blanc e de pelle svelte.



"No time ! Nos es hic in un mission de studio !!" Pedrosa raconta que al initio de decembre ille retornava a aquelle loco e ibi stava novemente le nave. "Io esseva invitate a vider le interior del disco *como si io esseva flottante. Comandante Kraspedon me presentava a su 4 companions. Io entrava a un del salas del disco e il non habeva fenestras ni pannellos de controlo. Illes me tractava ben."*

Pedrosa reporta que le Comandante diceva que desde seculos le habitantes del satellites jupiterian - Io e Ganimedes - studiava le Terra. Illes haberea 2 sondas directionate exclusivemente verso nostre planeta.

Revelationes sorprendente non mancava al incontro. Un de illos ab Comandante serea que, usque al initio del tertie millenio, un astro enorme entrarea in nostre systema solar, cambiante le axe de Terra e le orbita de tote planetas: *"Le Terra allora se verticalisara e pais es integre va disapparer a causa del disgelos polar"*.

Re le vita in altere planetas, le allien habera garantite que, in le sistema solar, solmente Jupiter e Saturno non era habitate. E le typo human o humanoide serea un padron standard predominante de esseres in le universo. *"Seres deformate veni de mundos inferior."*

Le vita in satellites jupiterian serea organisate in societate human como le nostre, con familias, stratas, casas, villages, ecclesias. Le differentia es que se tracta de un civilisation plus avantiata in moral, tecnologia e spiritualitate. Ibi uno pote transversar muros. Cemento e bricca son cosas del terranos. Ibi il non existe guerra nec sentimientos como aviditate e ambition.

In Marte il ha le racia blonde e le brunette. In Urano e Neptuno su habitantes son musculose, illes ha oculos grande e le capite developpate, e se nutri

per liquidos e gases. In Pluton le vita es multo simile al Terra, e mesmo identic in quase toto.



Secundo Kraspedon le homines del Terra ancora es in su infantia moral e intelectual, motivo per le qual nostre planeta es considerate le **"centro del mal"**. Le libro scripte per Pedrosa in 1957 es successo in Anglaterra.

Un partito politic paradoxal

- Traducite e commentate per Toma Macovei
- Mizil, ROMANIA.

Si le politica es le bon senso applicate al grande affaires (Napoleon Bonapart) e le paradoxo es judicamento invertite (I.L. Caragiale) o alique contra le bon senso (M. Eminescu) allora il non ha parola plus adequate pro characterisar le doctrina e le integre activitate del Partito National Jărănesc (partisan), Christian e Democratic Romanian que celle usate in le titulo de iste essayo. Ecce un breve articulo: "Que es ver in le titulo PNJ + CD ?", in le qual le autor, per medio de un sucession de demandas juste e ingeniosamente formulate, dismasca minutiosamente tote le falsitate del pretendite ideologia humanitari de iste partito.

Esque es national un partito que non se assume le responsabilitate politic e civil de presentar se sol in le lucta electoral e sta in Convention (1) a presso de altere partitos, partitettos, associationes e aliantias ? Es national un partito que non ha votate le Constitution del pais ? Es national un partito que non iva a Alva Lulia (2) al occasion del Die National del pais ?

Es national un partito que sta in le mesme Convention con UDMR (3), que demanda le supression de Ilescu (4) e le pardono de Tökes (5), que como a casa sue a Budapest, sed considera le partitos romanian PRM (6) e punr (7) extremista, nationalista e chauvin ?

Es paisan un partito UDAR (8) luctante sol es presente in Parlamento !!?

Es paisan un partito que lucta pro le restitution integral del terra e del casas ? (In parenthese sia dicite, mi avo habeva 400 hectares de terra e io non es pro le restitution integral: isto significarea reciper un IAS (9) e duo villages ??

Es paisan un partito que desira Rege, e dunque, le restablimento del latifundios sur le terra del paisanos de hodie ?

Es christian un partito que pardona nihil e necuno ?

Es christian un partito que odia de morte le poter actual ??

Es christian un partito que vole reverter le governo in cata instante, non sur le via del electiones, sed del violentia politic ?

Es christian un partito que applica in CDR (10) un dictatura plus inclemente forsan que celle comunista ? Que condemna, exclude e terrorisa altere partitos ?

Es democratic un partito que ha declarate le electiones falsificate ?

Es democratic un partito que ha volite poner le mano sur poter per le fortia e le anarchia del stratas ?

Es democratic un partito que sanctiona rudemente su proprie membros qui ha opiniones personal differente de celles del direction ?

Istes son solmente alcun demandas al quales quicunque pote responder como dicite a ille su proprie conscientia. A alcun de iste demandas, mi conscientia non me lassa responder SI ! Sia etiam solo in sufflato o ab obligation.

Viorel Cacoveanu

[Românul, 1 a 7 de Maio 1995]

Usante methodos demagogic de corruption e intolerantia e minuspreciante le nivello del conscientia politic del electorato, non es mirabile que iste partito non ha obtenite in le electiones libere le resultato multo exaggerate al qual su direction se attendeva.

E isto, in loco de facer un analyse objective al causas que ha conducite a iste insuccesso, se contentava con le explication facile e non democratic, que le electiones ha essite falsificate, ben que illos se developpa coram un respectabile numero de observatores estranier e romanian.

Quanto a nostre humile opinion, nos inclina a supponer que PNJ + CD es un ver cancre neofascista sur le juvene e ancora fragile organismo del democratia romanian, tumor maligne que non pote mesmo esser operate, sin accusar le chirurgo de infraction del drectos human.

Sed iste opinion es tanto plus plausibile, considerante le passato plus remote de iste partito historic. Ante le ultime guerra, illo ha includite un aventurese alliantia con le "Movimento Legionari", le principal organisation fascista in le Romania de allora.

Bizarre es le facto que alicun circulos politic occidental, que non ha ancora plen confidentia in le actual direction del pais, ben competente e profundamente democratic super toto le christianos democratic german e mesmo alicun franceses, istes accorda lor plus grande attention justo a iste partito tanto paradoxal !!

- (1) Il se age del Convention Democratic formate ab plure partitettos e associationes de opposition pretendite plus democratic que le poter investite per le populo per su election libere.
- (2) Urbe con aureola historic, ubi eveniva le grande Assemblée Popular que le 1 de Decembre 1918, ha proclamate le Union de Transylvania con Romania. Le Prime de Decembre es le Die National del pais.
- (3) Le Union Democratic del Magiars (hungaros) ab Romania.
- (4) Le Presidente del pais, aquelle qui ha conducite le populo al victoria del revolution, elige in iste function per un grande majoritate de votos e considerate mesmo de alcun observatores estranier como un del plus grande homines politic actual.
- (5) Pastor protestante de origine hungare, inimico declarate e impietose de Romania, le pais que le cresceva e le nutri.
- (6) Le Partito Romania Mare (grande).
- (7) Le Partito del Unitate National Romanian.
- (8) Le Union Democratic Agrari de Romania.
- (9) Interpresa Agricole del Stato.
- (10) Le Convention Democratic Romanian.

De braços abertos

Licínio de Almeida Castro, (1931-2009) in memoriam.

Estamos no Monte Gólgota, onde um homem-deus se permitiu crucificar.

Sua imagem histórica se imprimiu no psiquismo humano. Para os que usam antolhos, foi uma vítima frágil, sem "vontade de poder"; que, se soubesse usar a força (que força ?) teria esmagado seus inimigos e extinguido a catástrofe da cruz. Teria até aniquilado o orgulho romano e a astúcia de muitos judeus.

Para os que já sabem ver sem horizontes, foi um herói que se consagrou com estranho triunfo: o de repudiar a acomodação com a

esperteza e a hipocrisia, e permanecer fiel ao compromisso assumido com o Senhor da Vida, diante do qual naufragam todas as glórias e interesses terrenos.

Jesus crucificado é bem o símbolo do homem-espírito vencedor do mundo maquiavélico das conveniências do personalismo que algema a alma na pequenez do egoísmo, dos pendores instintivos que a induzem a preferir os prazeres de um dia às alegrias perenes da Imortalidade.

Não nos submetemos, também, a essa crucificação na carne, para melhor aprimoramento espiritual ?

Não nos basta abrir os braços, de pé, como Ele, para nos sentirmos sacrificados na morfologia da matéria densa, como estágio ainda necessário à nossa revoada para o Céu?

Ainda vislumbramos lá mesmo, o homem-deus materializado, todavia não mais como evocação do Filho frustrado, mas sim como padrão do autêntico vencedor da morte e do mundo, a transpor, rumo ao Eterno, a horizontalidade do efêmero pela verticalidade do Espírito.

Poesia: Augusto dos Anjos

EU

“Se possível nos fosse um dia,
Ver a verdade estampada nos rostos,
Quanta gente que agora nos causa inveja
Tanta pena nos daria.”

VERSOS ÍNTIMOS - 1906

“A mão que afaga
É a mesma que apedreja,
Se a alguém causa `inda pena a tua chaga
Apedreja essa mão vil que te afaga
Escarra nessa boca que te beija.”

Le accentuation del parolas in -ia

Fonte: Notas Mixte nro 65, Karel Wilgenhof.

In interlingua il ha un considerable numero de parolas que se termina in -ia. Inter illos il ha parolas con le accentu super le vocal ante le ultime consonante e altere parolas in que le “i” in le termination es accentuate. Assi nos ha: *campania* e *compania*, *ceremonia* e *hegemonia*, *vergonia* e *pharmacìa*, *ecclesia* e *burgesia*.

Es il possibile indicar certe regulas pro le correcte e recommendabile accentuation de iste gruppo de parolas ? Le responsa pote esser considerate como affirmative, in un certe senso.

Un parte substantial del parolas es formate ab elementos de origine grec, per exemplo: -archia (anarchia), -cratia (democratia), -doxia (orthodoxia), -gamia (polygamia), -gonia (cosmogonia), -graphia (geographia, photographia), -logia (etymologia, psychologia), -mania (kleptomania, bibliomania), -metria (phonometria), -nomia (astronomia, economia), -odia (melodia), -pathia (sympathia), -phonia (telephonia, symphonia), -scopia (spectroscopia), -urgia (chirurgia, dramaturgia).

Il ha decenas de elementos grec con le accentu super - i - del termination -ia e que, cata uno, se trova in plure formationes. Ecce: -agogia, -emia, -philia -sophia, -tomia, etc.

Le “grecitate” de multe tal formationes e de altere parolas de origine hellenic es recognoscibile per le presentia in illos del diagrammas -ch, ph, rh, th, eu - o per le prefixos auto-, dys-, homo-, macro-, micro-, poly-, sym-. Omne tal parolas ha generalmente le accentuation -*ia*: *melancholia*, *euphemia*, *autonomia*, *asphyxia*, *phantasia*, *phrenesia*.

Naturalmente le accentuation de “via” se mantene in “ferrovia, guardavia, tramvia”. Etiam “totevia”. Nomines proprie como in -Hungaria, Iphigenia, Lombardia, Normandia, Sophia, Maria, Turchia, Zacharia.

Acrimonia, cerimonia, parsimonia origina ab latino; sed harmonia, hegemonia, pneumonia origina ab greco e illos non es compositos con un secunde elemento.

Al fin alicun altere parolas in -ia: acieria, acrobatia, agonia, allegoria, amnestia, anomalia, autarkia, avaria, bastardia, batteria, burgesia, caloria, capitania, categoria, covardia, compania, cortesia, diplomatia, energia, follia, galeria, garantia, heresia, ironia, magia, mania, maladia, poesia, policia, suprematia, tyrannia.

U B I – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

Diretoria:

PRESIDENTE [Ramiro B de Castro]
SECRETÁRIO [vacante]
TESOUREIRO [Paulo Silva].

PATRONOS:

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

Representantes - UBI

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

Belo Horizonte-MG

Feliciano R. Cangue [universitário]
Caixa Postal 1700
30161-970 Belo Horizonte-MG
Telephono: 031 451-2433.

Brasília-DF

UBI – Union Brazilian de Interlingua
caixa postal 02-0178
70001-970 Brasilia-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Ceará-CE

Paulo Amorim Cardoso (emérito)
Caixa postal 12162
80021-970 Fortaleza-CE
Telephono: 085 243-1744.

Descalvado-SP

Rafael Humberto Scapin [universitário]
Rua XV de Novembro 272
13690-000 Descalvado-SP
Telephono: 019 583-2236.

Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
29060 Vitória – ES
Telephono: (027) 225-6532

Paraíba-PB

Geraldo Gonçalves Leite
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian
apto 201 (Jardim 13 de Maio)
58025-650 João Pessoa-PB

Monteiro Lobato-SP

Newton Menezes Julio [empresário]
Rua Abilio Pereira Dias 251
12250-000 Monteiro Lobato-SP
Telephono: 012 379-1345.

Joinville-SC

Laércio Beckhauser (promotor de eventos)
Rua Roberto Koch 36
89201-720 Joinville-SC.

Rio Grande do Norte-RN

Waldson Pinheiro (emérito)
Rua Coronel Santos 212
[Lagoa Nova]
59075-190 Natal-RN
Tel (084) 231-1068.

Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)
Caixa postal 241
99001 – Passo Fundo –RS.
Telephono: (054) 313-3451.

Roraima-RR

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)
Caixa Postal 61
69300-970 Boa Vista – RR
Tel: (095) 224-2301.

Salvador-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)
40280-070 Salvador – BA
Tel: (071) 358-5877.

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "Interlingua English Dictionary", com 27 mil palavras e "Interlingua Grammar".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer**

estudo prévio. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, julho de 1996.
- 7ª Salvador-BA, julho de 1997.
- 8ª Natal-RN, julho de 1998.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 9678
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al asociaciones in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil:
- efectivo R\$ 10
- honorario R\$ 100
- patrono R\$ 50
- Estudante R\$ 5
- Parente R\$ 5
- Special - nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:
CEF – Caixa Econômica Federal
Agência 2301-9
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Fonte de tote illustrtiones es wikipedia in portugese.

ANNUNCIOS:

1 pagina	R\$ 15
½ pagina	R\$ 10
¼ pagina	R\$ 08
1/8 pagina	R\$ 05

Quantitate: 200 exemplares.